

པཱིཎ

ཨྱ། །མགོན་པོ་བསྐྱེས་པའི་རྒྱུན་ཁྲིམ། །

MAHAKALA SHORT SADHANA

大黑天金剛儀軌（短）

M1

འཕགས་ལོ་བཟུང་པའི་སྐབས་ནི།



H. H. the 17th Gyalwa Karmapa, Orgyen Trinley Dorje
尊聖 第十七世大寶法王噶瑪巴鄔金欽列多傑



Dharmapala: Mahakala
瑪哈嘎拉護法



V.V. the 9th Khenchen Thrangu Rinpoche
最尊貴的第九世堪千創古寧波車

༄༅། །དང་པོ་སྐྱབས་སེམས་ནི།

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

།བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །



Taking Refuge And Generating Bodhicitta

皈依及發菩提心

SANG GYE CHHÖ DANG TSHOG KYI CHHOG NAM LA

JANG CHHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHHI

生 既 卓 等 速 噯 速 南 那

贈 速 巴 杜 特 列 甲 素 次

I take Refuge in the Supreme Buddha, Dharma and the most excellent Sangha, until I attain the essence of Bodhi-Enlightenment.

諸佛正法聖賢僧

直至菩提我皈依

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བསྐྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

།འགྲོ་ལ་ཕན་སྤྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ལན་གསུམ།

DAG GI JIN SOG GYI PAI SÖ NAM KYI

DRO LA PHEN CHHIR SANG GYE DRUB PAR SHOG

3 times

特 噯 薦 宿 噯 悲 削 南 噯

造 那 片 次 生 既 族 巴 宿

唸三次

By the merit of practicing generosity and so forth (5 paramitas), infinite sentient beings, may I accomplish the state of Buddhahood for the benefit of transmigrating-beings. 願我所修諸功德

為度眾生願成佛

ཐ་འགྲུ་ཚོས་ཚོགས་པའི་འགྲུ་ཚོས་ཚོགས་པ།

ཚད་མེད་བཞི།

Four hearts (minds) of kindness:

四無量心:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

SEM CHEN THAM CHAY DE WA DANG DE WAI GYU DANG DEN PAR GYUR CHIG

閃 鄭 探 遮 爹 華 等 爹 喂 住 等 訂 巴 住 積

May all beings have happiness and the causes of happiness;

願一切有情具樂及樂因 (慈)

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

DUG NGAL DANG DUG NGAL GYI GYU DANG DRAL WAR GYUR CHIG

讀 拗 等 讀 拗 噉 住 等 找 華 住 積

May all beings be free of sorrow and the causes of sorrow;

願一切有情離苦及苦因 (悲)

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

DUG NGAL ME PAI DE WA DAM PA DANG MI DRAL WAR GYUR CHIG

讀 拗 咩 悲 爹 華 膽 巴 等 咪 找 華 住 積

May all beings never be separated from that sacred joy which is free

from sorrow; 願一切有情不離無苦之妙樂 (喜)

༄༅། །ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

NYE RING CHAG DANG NYI DANG DRAL WAI TANG NYOM CHHEN PO LA NE PAR GYUR CHIG
呢 玲 則 等 列 等 找 喂 登 雍 青 褒 那 呢 巴 住 積

May all beings rest in equanimity, free from attachment and hatred.

願一切有情遠離愛憎常住大平等捨 (捨)

Repeat 1 or 3 times)

(唸一或三次)

Visualization 觀想本尊

བདག་ཉིད་སྐད་ཅིག་གི་རྩེ་བཅུན་དོ་རྩེ་རྣམ་འབྱོར་མ་སྐྱེ་མདོག་དམར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱུག་གཉིས་ཕྱུག་གཡས་དོ་རྩེ་འཚོན་པའི་གི་གྲག་དང་གཡོན་པས་ཐོད་པ་བདུད་རྩིས་གང་
 བ་བསྐྱམས་པ་གྲུ་མོ་ན་ཁ་ཏྲ་ག་ཡོད་པ་རྒྱན་ཆ་ལུགས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྩོགས་པའི་སྐྱར་གྱུར།

**DAG NYI KAY CHIG GI JE TSUN DOR JE NAL JOR MA KU DOG MAR MO ZHAL CHIG CHHAG NYI CHAG YE DOR JE'I TSHEN PAI DRI GUG DANG
 YON PE THÖ PA DÜ TSI GANG WA NAM PA DRU MO NA KHA TRAM GA YÖ PA GYEN CHHA LUG THAM CHAY YONG SU DZOG PAI KUR GYUR**
 特列既積噦者遵多者撓佐瑪咕讀瑪母稍積惻列則耶多借意青悲只局等
 潤啤唾巴奪之梗華南巴祖母那卡簪架約巴鏡差錄探遮勇素族悲咕住

In an instant, oneself appears as Vajrayogini, red in colour with one face and two arms, symbolic of union of skillful means and wisdom, in her right hand, she upholds a vajra knife and in her left, she holds the ceremonial kapala (skull-cup) full of Amrita (elixir). On to the left elbow, she has the trident.

Her perfect body becomes beautifully adorned with complete ornaments and divine costumes.

剎那自變空行母，紅身雙臂右舉刀，左持顱器與肘杖，瓔珞寶衣相莊嚴。

ཐ་འགྲུ་ཚོས་ཚོགས་པའི་སྐྱེ་མདོག་དམར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱུག་གཉིས་ཕྱུག་གཡས་དོ་རྩེ་འཚོན་པའི་གི་གྲག་དང་གཡོན་པས་ཐོད་པ་བདུད་རྩིས་གང་བ་བསྐྱམས་པ་གྲུ་མོ་ན་ཁ་ཏྲ་ག་ཡོད་པ་རྒྱན་ཆ་ལུགས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྩོགས་པའི་སྐྱར་གྱུར།

༄༅། །ཨྐ།

མ་དག་སྣོད་བཅུད་སྣོད་པར་སྤྱངས།

OM
嗡

● ●
MA DAG NÖ CHÜ TONG PAR JANG
瑪 特 略 朱 東 巴 贈

།སྣོད་པའི་ངང་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི།

● ●
TONG PAI NGANG LE YE SHE KYI
東 悲 晏 哩 耶 些 噯

།ལྷུང་མེ་ཐོད་སྤྱེད་སྤྱེད་ཉིད་དུ། །

● ●
LUNG ME THÖ KYE TENG NYI DU
弄 咩 唾 既 叮 列 杜

The impure phenomenal universe and its beings are purified into the nature of voidness. From the spontaneously sphere of emptiness (Sunyata) there emerges forth the wind-fire of primordial awareness (jnana) and skull-health, on which are the five meats and five Amritas.

不淨情器盡化空

壇城骨顱現空中

顱肉五肉五甘露

ཐོད་པར་གུ་བདུད་ཅི་ལྷ།

● ●
THÖ PAR SHA NGA DÜ TSI NGA
唾 巴 沙 雅 奪 之 雅

།ལྷུང་མེས་བསྐྱོལ་བའི་དམ་ཚིག་པའི།

● ●
LUNG ME KOL WAI DAM TSHIG PAI
弄 咩 高 喂 膽 戚 悲

།བདུད་ཅི་རབ་འབར་འོད་ཉིད་དེས། །

● ●
DÜ TSI RAB BAR Ö NYI DE
奪 之 立 巴 哦 列 爹

The Samaya Sattva Amrita is boiling with an immense of blazing light, from the wind-blown fire, the light radiates forth thus.

風動鼓火煮甘露

甘露熾光照十方

祈請智尊賜加持

བཞུགས།

ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅི་སྐྱེན་བྲངས་ནས།

●
YE SHE DÜ TSI CHEN DRANG NE
耶 些 奪 之 鄭 贈 呢

Invoking all the Jnana Sattvas (wisdom-holders), then dissolves within the Samaya Sattva Amrita and become inseparable from Om, Ah, Hum.

The contents therein are blessed by the syllables and becomes unsurpassable odour and taste,

化光溶入甘露中

།དབྱེར་མེད་ཨོ་དང་ཨུ་ཏུ་གིས།

●
YER ME OM DANG AH HUM GI
耶 咩 喻 等 阿 空 噯

甘露喻啞咩字無二別

།བྱིན་རྒྱབས་ནི་རོ་མཚུངས་མེད་གུར། །

●
JIN LAB DRI RO TSHUNG ME GYUR
薦 立 只 露 充 咩 住

加持香味無倫比

ཅུ་བརྒྱུད་སྲ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དང་།

●
TSA GYÜ LA MA YI DAM LHA TSHOG DANG
植 舉 喇 嘛 意 膽 啦 速 等

The root lineage Gurus, entire Yidams (ista dev) assemblage,

迎請根本傳承諸上師

།དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོད་ཚོགས་སྐྱེན་བྲངས། །

●
PA WO KHA DRO CHHÖ KYONG TSHOG CHEN DRANG
巴 窩 卡 造 卓 恭 速 鄭 贈

Dakas, Dakinis and hosts of Dharmapalas are invoked.

本尊勇父行母護法眾

ཐ་ལྷ་ཚོས་ཚོགས་ཀྱི་ཐུགས་རྒྱུ་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་ཐུགས་རྒྱུ་།

།

མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་སྒྲིན་བཞིན་གཏིབས་པར་གྱུར།
 ● ● ●
DUN GYI NAM KHAR TRIN ZHIN TIB PAR GYUR
段 巖 南 卡 氈 洗 疊 巴 住

they all gather like an ocean of clouds in the sky before oneself.
 如雲齊集對面之空中

ཡི་དམ་ཀུན་འདུས་ཅུ་བའི་སྤྲ་མ་མཚོད། །
 ● ●
YI DAM KUN DU TSA WAI LA MA CHHÖ
意 膽 觀 杜 楂 喂 喇 嘛 卓

To the Root-Guru who is the essence of yidams, I make these offerings.
 供養本尊精華之根師

ལ

དགོན་མཚོག་ཀུན་འདུས་ཅུ་བའི་སྤྲ་མ་མཚོད།
 ● ● ●
KON CHHOG KUN DU TSA WAI LA MA CHHÖ
恭 速 觀 杜 楂 喂 喇 嘛 卓

To the Root-Gurus, who is the embodiment of Supreme Rarities (TriRatna) I make this offerings. To the Root-Guru, who is the Omniscience of Dharma Palas,
 I make these offerings.
 供養三寶一身之根師

ཚོས་སྤྲོད་ཀུན་འདུས་ཅུ་བའི་སྤྲ་མ་མཚོད། །
 ● ● ●
CHHÖ KYONG KUN DU TSA WAI LA MA CHHÖ
卓 恭 觀 杜 楂 喂 喇 嘛 卓

供養護法不二之根師

ཐ་ལྷ་ཚོས་ཚོགས་པའི་ཐོབ་ཐང་།

ཐུད་པར་ཚོས་སྐྱོད་བེར་གྱི་ན་བཟའ་ཅན།

KHYE PAR CHHÖ KYONG BER GYI NA ZA CHEN

劇 巴 卓 恭 啤 噦 那 灑 鄭

Specially, to the Dharma Protector Mahakala (the Black-cloaked-one), the Glorious Devi, Rangung Gyalmo (Self-Born Queen), and Mahakali.

特對黑袍金剛護法尊

པདལ་ལྷན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་ནི། །

PAL DEN LHA MO RANG JUNG GYAL MO NI

包 訂 啦 母 宏 總 佼 母 列

並金剛佛母自生王母等

མཚེད་ལུམ་འཁོར་དང་བཅས་པ་མཚོད་པར་བཞི།

CHHE CHAM KHOR DANG CHE PA CHHÖ PAR GYI

車 簪 確 等 遮 巴 卓 巴 噦

Vajra brother-sister and the entire retinue make this offering. To the King Vaisravana (Nam Say) Ngag Dhag (Mantra Possessor).

金剛兄妹眷屬前獻供

རྒྱལ་པོ་ནུམ་མང་ཐོས་སྤྲུལ་གྱི་བདག །

GYAL PO NAM MANG THÖ SE NGAG KYI DAG

佼 褒 南 孟 唾 些 額 噦 特

復對多聞天王密咒主

༄༅།

༄༅། །དོ་རྗེ་ལེགས་པ་སྲིན་མགོན་ཞིང་སྲོང་དང་།

● DO JE LEG PA SIN GON ZHING KYONG DANG ●
多者力巴先貢醒恭等

Vajra Sadhu, Singha Mukha, the Lord of Demons, Kharnag (Black Castle), Dorje Gyalpo (Vajra Raj) and so forth.
善哉獅面金剛與神眾

།མཁར་ནག་དོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་པའི། །

● KHAR NAG DOR JE GYAL PO LA SOG PAI ●
卡勒多者倭褒那宿悲

並對黑城及金剛王眾

ཀམ་པ་ཡི་བསྐྱེད་པ་སྲོང་རྣམས་ལ།

● KAR MA PA YI TEN PA KYONG NAM LA ●
噶瑪巴衣叮巴恭南那

To all the protectors and guardians of Glorious Karmapa's teachings, accept as offerings, the excellent torma made from the undefined 5 meats and 5 Amrita. 守護噶瑪巴教諸護法

།ཟག་མེད་ཤ་ལྷ་བདུད་རྩི་ལྷ་མཚོ་ག་གི། །

● ZAG ME SHA NGA DÜ TSI NGA CHHOG GI ●
劄咩沙雅奪之雅速噶

請受五肉甘露食子供

ལྔ

ཐ་རྟུ་ཚོས་ཚོགས།

གཏོར་མ་རྩ་བརྒྱད་པ་ལྷ་མེད་ཏ།

● ● ●
TOR MA TSA GYAY PEN TSA AMRITA
多瑪楂 既 班 楂 庵列啞

8 medicinal roots, 5 amritas and oblation of Ja'Ge (liquor) and Rakta.
內含八藥五露酒和血

འདོད་ཡོན་ལྷ་དང་གསང་བའི་མཚོན་པ་དང་།

● ● ●
DÖ YON NGA DANG SANG WAI CHHÖ PA DANG
朵潤 雅等 生 喂 卓 巴等

and make offerings of 5 senses of objects, secret offerings and the most subtle Samantabhadra offerings of voidness (thatness) itself,
並有五色秘密微妙供

། ཇ་གད་རྟུ་འི་ཡོན་ཆབ་མཚོན་པར་བཞེས། །

● ●
ZA GE RAG TAI YON CHHAB CHHÖ PAR ZHE
灑 既 或 低 潤 輯 卓 巴捨

། དེ་ཁོ་ན་ཡི་ཀུན་བཟང་མཚོན་པས་མཚོན། །

● ●
DE KHO NA YI KUN ZANG CHHÖ PE CHHÖ
爹 高 那 衣 觀 省 卓 啤 卓

༄༅།

ཁྱོད་གྱི་སྐྱོན་དག་ཡོན་ཏན་རྫོགས་པ་དེའི།

KHYÖ KYI KYONG DAG YON TEN DZOG PA DEI
卻 噯 恭 特 潤 叮 族 巴 爹 衣

You, who have dispelled defilements and have perfected realizations; to this stainless and flawless transcendental wisdoms, realizing intrinsic nature of things as they are.

你，已解脫煩惱成正覺 已證無漏無缺出世智

བསྐྱོད་པ་མ་ལུས་པ་ཡི་བསྐྱོད་པར་བགྱི།

TÖ PA MA LÜ PA YI TÖ PAR GYI
朵 巴 瑪 呂 巴 衣 朵 巴 噯

I ardently adore and praise with Body, Speech and Mind,
今我以身口意勤讚頌

།གནས་ཚུལ་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་སྐོ་གསུམ་གྱི། །

NE TSHUL JI ZHIN TOG PAI GÖ SUM GYI
呢 操 只 洗 督 悲 稿 宋 噯

覺悟一切如是之本性

ཁྱོད་ལ་འདོད་དོན་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ནི། །

KHYÖ LA DÖ DON SOL WA TAB PA NI
卻 那 朵 頓 蘇 華 塔 巴 列

with all cherished wishes, I fervently solicit to you.
祈賜加持我及諸眾生

བདག་སོགས་ཀུན་ལ་མཚོག་དང་ཐུན་མོང་གི།

DAG SOG KUN LA CHHOG DANG THUN MONG GI
特 宿 觀 那 速 等 屯 蒙 噯

To bestow upon me and all beings on this seat.
圓滿一切之願求

བྱད་པར་ཚེ་རིང་ནད་མེད་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས།

KHYE PAR TSHE RING NE ME PAL JOR GYE
劇 巴 車 玲 呢 咩 包 佐 既

In particular, to prolong life free from illness,
健康長壽功德皆增長

།དངོས་གྲུབ་སྟོན་ཐོག་འདི་ལ་སློལ་བ་དང་། །

NGÖ DRO TEN THOG DI LA TSOI WA DANG
若 造 叮 禿 秩 那 遭 華 等

Ultimate, extra ordinary Siddhis (accomplishments).
能得無上與及普通之成就

།ཡིད་ལ་བསམ་ཚད་སྐད་ཅིག་ཙམ་ཉིད་ལ། །

YI LA SAM TSHE KAY CHIG TSAM NYI LA
意 那 心 車 既 積 簪 列 那

and to increase prosperity and affluences thus, in an instant
所有願望剎那皆可成

༄༅།

འགྲུབ་ནས་ཀམ་པ་ཡི་བཞེད་པ་ཀུན།

DRUB NE KAR MA PA YI ZHAY PA KUN
族呢噶瑪巴衣捨巴觀

having accomplished whatever mind conceives of and wishes for, may I swiftly and truly be able to fulfill the noble wishes of Karmapa.
大寶法王之殊勝宏願

ཀམ་པ་ཡི་བསྐྱེད་ལ་གནོད་བྱེད་རྣམས།

KAR MA PA YI TEN LA NÖ JAY NAM
噶瑪巴衣叮那略者南

Thereupon, grant your immediate potential power
祈賜力量以迅速成就

འབདག་གི་མ་ལུས་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པ་དང་། །

DAG GI MA LÜ NYUR DU DRUB PA DANG
特噶瑪呂鳥杜族巴等

འབདག་གི་ཐལ་བ་བཞེན་དུ་སྒོག་པ་ཡི། །

DAG GI THAL WA ZHIN DU LÖG PA YI
特噶透華洗杜錄巴衣

to diminish and raze into dust
敵視噶瑪巴派諸魔障

ནུས་པ་ད་ལྷ་ཉིད་དུ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ།

NÜ PA DA TA NYI DU TSAL DU SOL

呂巴打喇列杜周杜蘇

those evil doers who hinders and creates destructions.

願我將之摧毀化成塵

མ་གྱུར་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

MA GYUR DRO WA SEM CHEN THAM CHAY KUN

瑪住造華閃鄭探遮觀

I sincerely produce the intent of the merit (dedication) for attaining the perfect state of Buddhahood, for all motherly sentient beings.

迴向一切諸眾生

།དེ་ལྷུར་མཚོད་བསྟོད་དད་པའི་དགེ་བ་དེས། །

DE TAR CHHÖ TÖ DE PAI GE WA DE

爹喇卓朵爹悲既華爹

By the virtue of making offering, praises and unwavering devotion,

以此讚頌供養與善行

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་འཕྲོབ་སྤྱིར་བསྟོ། །

DZOG PAI SANG GYE GO PHANG THOB CHHIR NGO

族悲山既稿澎禿次邀

悉能成就圓滿佛陀果

ཨུ། །ཧཱུྃ། བསྟན་སྲུང་མཐར་ཐུག་དོ་རྗེ་བེར་ཅན་དང།



HUM TEN SUNG THAR THUG DOR JE BER CHEN DANG
空 叮 鬆 他 禿 多 者 啤 鄭 等

to the ultimate Dharma Protector, Vajra Berchen (Mahakala),
無上護法大黑天

།ཡུམ་ཚེན་དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་མ། །

YUM CHHEN PAL DEN LHA MO RANG JUNG MA
雍 青 包 訂 啦 母 宏 總 瑪

the glorious self-born Devi, the great Mother (Palden Lhamo),
自生王母十天王

ནག་པོ་ཡབ་ཡུམ་ཕྱོགས་བཅུ་འེ་མགོན་པོ་དང།

NAG PO YAB YUM CHHOG CHU'I GON PO DANG
勒 褒 入 雍 速 追 貢 褒 等

Mahakala-Kali, (Yab-Yum union embracement), the Lords of ten directions, Seventy wrathful demons, the Lord of Maras, the Lord of Demons, (Tsen) Lord of
Naga, 七十忿怒之精靈

།འཛིན་གས་པ་དོན་གཉིས་བདུད་བཙན་གྲུ་ཡི་མགོན། །

DREG PA DON NYI DÚ TSEN LU YI GON
蓆 巴 頓 列 奪 鄭 露 衣 貢

魔王精王與龍王

ནམ་སྐས་སྐྱགས་བདག་སྐྱེས་བུ་དོ་རྗེ་ལེགས།

NAM SE NGAG DAG KYE WU DOR JE LEG
南 些 額 特 既 烏 多 者 力

Vaisravana (Namsay), the King of Nagas (Ngag Dag), the Vajra Sadhu,
善哉金剛北天王

མ་བདུན་སྲིང་བཞི་འབར་མ་དགུ་རྣམས་དང་།

MA DUN SING ZHI BAR MA GU NAM DANG
瑪 段 升 史 巴 瑪 估 南 等

the Singhamukha Anandakumar (Zhing Kyong), Seven mothers (Ma Dun), four devis of 4 seasons (Du Zhi Lhamo), 4 Victorious Queens (Mag Ki Gyalmo),
四女七母九巴瑪

།སྲིན་མགོན་ཞིང་སྐྱོང་ཀུན་དགའ་གཞོན་ནུ་དང་། །

SIN GON ZHING KYONG KUN GA ZHON NU DANG
先 貢 醒 恭 觀 架 筍 魯 等

the Lord of Cannibal, demons (Sing Gon) 4 Sisters (Sing Zhi), Nine Barmas,
獅面金剛羅刹王

།དུས་བཞིའི་ལྷ་མོ་དམག་གི་རྒྱལ་མོ་བཞི། །

DU ZHI'I LHA MO MAG GI GYAL MO ZHI
杜 史 啦 母 麥 噶 佼 母 史

四季仙女勝利母

༄༅། །དབང་ཕྱག་ཉེར་བརྒྱད་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དང་།

WANG CHHUG NYER GYAY TEN MA CHU NYI DANG
汪 速 呢 既 叮 瑪 遭 列 等

28 Ishwaras (Wang Chug), 12 Female subterranean Dakinis (Tema Chu Nyi), Khar Nag Vajra King (Do Je Gyalpo), Tashi Tsering (5 Sisters Dakinis) and 廿八天神十二母

ལྷ་ཀླ་གཞི་བདག་མཐུ་བོ་ཆེ་རྣམས་དང་།

LHA LU ZHI DAG THU WO CHHE NAM DANG
啦 露 史 特 滔 嗚 車 南 等

so forth, all the powerful god, Nagas and local Deities (Zhi Dag), 並諸龍神及土地

།མཁར་ནག་དྲོར་རྒྱལ་བཀྲ་ཤིས་ཚེ་རིང་སོགས། །

KHAR NAG DOR GYAL TRA SHI TSHE RING SOG
卡 勒 多 佼 檀 師 車 玲 宿

金剛王五長壽母

།ཕོ་ཉ་ལས་མཁན་བསམ་ཡས་གྲངས་འདས་ལ། །

PHO NYA LE KHEN SAM YE DRANG DE LA
鋪 那 哩 虔 心 耶 贈 爹 那

and inconceivable number of Mediators or Messengers (Pho Nya) and Expeditors, 並與侍從及手下

མཉེས་རྒྱུ་ལྷན་སྐྱེས་པའི་མཚོན་རྒྱུ་ལྷན་སྐྱེས་པ།

NYE DZE DRAG POY TA TOR CHHEN PO DANG
呢 者 摘 杯 喇 多 青 褒 等

To all of you, I offer this great pleasing Torma,
供糕現呈予諸聖

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱེས་པའི་མཚོན་རྒྱུ་ལྷན་སྐྱེས་པ།

NGÖ JOR YI KYI TRUL PAI CHHÖ DZE BUL
若 佐 意 噯 遭 悲 卓 者 布

immeasurable actual and mentally created offerings. Thus having graciously accepted and pleased, render your blessings in order to fulfill whatever wishes of the mind. 無量實與不實之供品

ལྷན་སྐྱེས་པའི་མཚོན་རྒྱུ་ལྷན་སྐྱེས་པའི་མཚོན་རྒྱུ་ལྷན་སྐྱེས་པ།

MEN DANG RAK TA SER NGUL DAR ZAB SOG
免 等 或 喇 些 邀 打 拾 宿

Meticulously combined with medicinal essence, blood (Rakta), precious gold, silver and finest Satin, and
加上藥物金與銀並與最上好之綢緞

ལྷན་སྐྱེས་པའི་མཚོན་རྒྱུ་ལྷན་སྐྱེས་པའི་མཚོན་རྒྱུ་ལྷན་སྐྱེས་པ།

GYE PAR ZHE LA CHI SAM TRIN LE DRUB (Repeat 3 times p17-p20)
既 巴 捨 那 之 心 氈 哩 族 (17 頁-20 頁唸三次)

祈賜加持諸願皆圓滿

ཨུམ། །ཏུཾ། བཀའ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་དང་།

HUM KA GYÜ LA MA YI DAM DANG
空 噶 舉 喇 嘛 衣 擔 等

Kagyü Lamas, Yidams (Ista Dev), Dakas, Dakinis, Dharma Protectors, and the complete entourage, and especially Mahakala, "The Black Cloaked One"
迦珠喇嘛及本尊

འཁོར་དང་བཅས་པའི་ལྷགས་དམ་བསྐྱང་།

KHOR DANG CHE PAI THUG DAM KANG
確 等 遮 悲 禿 膽 耕

and his great host of retinue, May all your wish be fulfilled. Pacify and overcome the external and internal obstacles and graciously accomplish the 4 unsullied activities (pacifying, magnetizing, enriching and destroying).

祈望汝願皆成就

།དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ཚོགས།

PA WO KHAN DRO CHHÖ KYONG TSHOG
巴 窩 簡 造 卓 恭 速

勇父行母及法眾

།ཕྱི་ནང་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

CHHI NANG BAR CHHAY ZHI WA DANG
次 能 巴 車 史 華 等

平息降服內外諸障礙

ཁྱེད་པར་དོ་རྗེ་བེར་ནག་ཅན། །

KHYE PAR DOR JE BER NAG CHEN
劇 巴 多 者 啤 勒 鄭

特對黑袍金剛與侍從

།ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །

TRIN LE NAM ZHI DRUB TU SOL
氈 哩 南 史 族 都 蘇

並能成就四種之佛行

སློན་གྱི་སྐབ་བརྒྱད་གསེར་རིའི་སྤྲེང་ཚོགས་ཀྱིས།

● ● ●
NGON GYI DRUB GYÜ SER RI' I TRENG TSHOG KYI
甕 噉 族 舉 些 利 衣 鄭 速 噉

Forget not by bringing into recollections your rigid vows. In accordance with the exhortation and command of previous Practice Lineage Holders, which is liken to
懇請金剛記誓言

ཡེ་ཤེས་མགོན་པོའི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་བཅས་རྣམས།

● ● ●
YE SHE GON POY LHA TSHOG KHOR CHE NAM
夜 些 貢 杯 啦 速 確 遮 南

the splendid chain of golden rosary mountains, implement them to your great sincerity and divine spirituality, may you all appease and eliminate the hindrances and subjugate the force of foes to peerless Gampopa's Lineage. To the primordial wisdom Lord Mahakala and the entire retinue of divine assemblage,
有如金串鍊狀山 協助岡波巴傳承 化解阻隔抗敵人 具智金剛與聖眾 請受內外密供糕

ཇི་ལྟར་བཀའ་བསྐྱོས་ཐ་ཚོགས་གཡེལ་བར། །

● ● ●
JI TAR KA GÖ THA TSHIG MA YEI WAR
只 叮 伽 鋸 他 威 瑪 耶 華

追隨過去傳承師

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་གཏོར་འདི་བཞེས་ལ། །

● ● ●
CHHI NANG SANG WAI CHHÖ TOR DI ZHE LA
次 能 生 喂 卓 多 秩 捨 那

請受內外密供糕

ཐ་འགྲུ་ཚོས་ཚོགས།

༄༅། །དུགས་བརྒྱད་བསྟན་དགའི་ཚོ་འཕྲུལ་ཞི་བར་མཛོད། !

DAG GYÜ TEN DRA'I CHHO TRUL ZHI WAR DZÖ

特 舉 叮 制 操 遭 史 華 著

graciously accept the outer, inner and secret offerings of Torma, to accomplish the noble wishes of Karmapa.

以期噶瑪巴願成

ཨོཾ་མ་རྩུ་ཀུ་ལ་ཀུ་ལི་མ་རྩུ་མི་ས་ཁ་རྩུ་ལྷ་ནི།

OM MA HA KA LA KA LI MA HA MAM SA KHA RAM KHA HI

嗡 瑪 哈 伽 那 伽 利 瑪 哈 孟 沙 卡 宏 卡 嘻

ཨོཾ་མ་རྩུ་ཀུ་ལ་ཀུ་ལི་མ་རྩུ་རྟུ་ཁ་རྩུ་ལྷ་ནི།

OM MA HA KA LA KA LI MA HA RAK TA KHA RAM KHA HI

嗡 瑪 哈 伽 那 伽 利 瑪 哈 或 叻 卡 宏 卡 嘻

མགོ་འདྲེན་པ་བློ་བཟང་ལོ་སྤྲོད་ཀྱི་ལྷན་ཚོགས།

ཨོཾ་མ་རྒྱ་ལ་ཀུ་ལི་མ་རྒྱ་ཚིན་ཏེ།

OM MA HA KA LA KA LI MA HA TSIT TA KHA RAM KHA HI
嗡 瑪哈 伽那 伽利 瑪哈 之 叻 卡宏 卡嘻

ཨོཾ་མ་རྒྱ་ལ་ཀུ་ལི་མ་རྒྱ་མཚུ་མེ་ཚིན་ཏེ།

OM MA HA KA LA KA LI MA HA MEN TSA ME TSI KHA RAM KHA HI
嗡 瑪哈 伽那 伽利 瑪哈 免 楂 咩 之 卡宏 卡嘻

ཨོཾ་མ་རྒྱ་ལ་ཀུ་ལི་མ་རྒྱ་ཨམྲི་ཏེ།

OM MA HA KA LA KA LI MA HA AMRITA KHA RAM KHA HI
嗡 瑪哈 伽那 伽利 瑪哈 庵 列 叻 卡宏 卡嘻

ཨོཾ་མ་རྒྱ་ལ་ཀུ་ལི་མ་རྒྱ་བ་སུ་ཏེ།

OM MA HA KA LA KA LI MA HA BA SU TA KHA RAM KHA HI
嗡 瑪哈 伽那 伽利 瑪哈 把 素 叻 卡宏 卡嘻

ཨོཾ་མ་རྒྱ་ལ་ཀུ་ལི་མ་རྒྱ་གོ་རོ་ཚ་ན་ཏེ།

OM MA HA KA LA KA LI MA HA GO RO TSANA KHA RAM KHA HI
嗡 瑪哈 伽那 伽利 瑪哈 稿 露 楂 那 卡宏 卡嘻

ཨོཾ་མ་རྒྱ་ལ་ཀུ་ལི་མ་རྒྱ་སུ་ར་ཏེ།

OM MA HA KA LA KA LI MA HA SU RA TA KHA RAM KHA HI
嗡 瑪哈 伽那 伽利 瑪哈 素 或 叻 卡宏 卡嘻

༄༅། །ཨོཾ་མ་རྒྱ་ལ་ཀུ་ལི་མ་རྒྱ་བ་ལི་ཏ་ཁ་རྩ་ལྷ་ནི།

OM MA HA KA LA KA LI MA HA BA LING TA KHA RAM KHA HI
嗡 瑪哈 伽那 伽利 瑪哈 把玲啞 卡宏 卡嘻

ཨོཾ་ས་མ་ཡ། ཨུཾ་ས་མ་ཡ།
OM SA MA YA AH SA MA YA
嗡 沙瑪也 阿 沙瑪也

ཨོཾ་བཅྩ་སཏུ་ས་མ་ཡ།
OM BEDZRA SATO SAMAYA
嗡 班乍 沙都 沙瑪也

ཧཱུྃ་ས་མ་ཡ།
HUM SA MA YA
空 沙瑪也

མ་ནུ་པུ་ལ་ཡ།
MA NU PA LA YA
瑪魯 巴那也

ཨོཾ་ཤྲི་མ་རྒྱ་ལ་ཡཤྲི་བེ་ཏ་ལི་ཧཱུྃ་ངེ།
OM SHRI MA HA KA LA YAK GYA BE TA LI HUM DZA
嗡 施里 瑪哈 伽那 日賈 啤啞利 空 乍

བཅྩ་སཏུ་ཏེ་ནོ་པ།
BEDZRA SA TO TE NO PA
班乍 沙都 爹魯巴

ཨོཾ་མ་རྒྱ་ལ་ཀུ་ལི་མ་རྒྱ་ཀི་ནི་རི་ཏི་ཁ་རྩ་ལྷ་ནི།

OM MA HA KA LA KA LI MA HA KIM NI RI TI KHA RAM KHA HI
嗡 瑪哈 伽那 伽利 瑪哈 兼列 利秩 卡宏 卡嘻

ཏིཏྱ་འི་རྩོ་མེ་བྱ་ལ།
TIK THRA DRI DHO ME BHA WA
的 差 只 到 咩把華

མཐོང་ཐོས་པ་ལྟར་སྒྲུབ་པའི་མཁའ་ཁྱིམ།

སུ་ཏཱ་མེ་བྱ་མ།

SUTO KHA YO ME BHAWA
素都 伽由 咩把華

སུ་པོ་ཀའ་མེ་བྱ་མ།

SU PO KAYO ME BHA WA
素褒 伽由 咩把華

ཨ་ནུ་རྟོ་མེ་བྱ་མ།

A NU RA TO ME BHA WA
阿魯 或都 咩把華

སར་སྲིད་མེ་བྱ་ཡཱཱ།

SARWA SIDDHI ME TRA YA TSHA
沙華 司秩 咩楂 也 差

སར་ཀམ་སུ་ཅ་མེ་ཅི་ཏྲི་ཤི་ཡེ་ཀུ་རུ་ཧཱུ།

SARWA KARMA SU TSA ME TSI TAM SHIRI YA KU RU HUM
沙華 噶瑪 素楂 咩 之 擔 施里也 咕露 空

ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ།

HA HA HA HA HO
哈哈哈哈哈 好

བྱ་ག་ལྷུ།

BHA GA WEN
把 架 溫

སར་ཏ་ཐ་ག་ཏ།

SARWA TATHA GATA
沙華 咁他架咁

བཛེ་མེ་མུ་ཏཱ།

BEDZRA MA ME MUN TSA
班乍 瑪咩 滿 楂

བཛེ་བྱ་མ་མ་རྣ་ས་མ་ཡ་སར་ཨ།

BEDZI BHAWA MAHA SAMAYA SATO AH
班至 把華 瑪哈 沙瑪也 沙都阿

༄༅།

Supplication
and Homage
頂禮禱文

།ཚོ་རབས་ཀུན་ནས་རྒྱལ་བས་དབང་བསྐྱར་ཅིང་།

TSHE RAB KUN NE GYAL WE WANG KUR CHING
車 立 觀 呢 佻 喂 汪 咕 晶

In all the chains of life-cycles, you who have been conferred the empowerment by the Victorious Ones, in all the continual successive life times,
you who have protected the noble Doctrines,
過去諸世受灌頂

མགོན་པོ་མཐུ་ཆེན་ཚྱུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GON PO THU CHHEN KHYÖ LA CHHAG TSHAL LO
貢 褒 滔 青 卻 那 惻 抄 魯

To you, Glorious Lord, the essence of Omnipotence, I pay homage and salute.
我今頂禮及敬拜

།ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་བསྐྱེད་པ་བསྐྱར་མཛད་པའི། །

TSHE RAB KU DU TEN PA SUNG DZE PAI
車 立 咕 杜 叮 巴 鬆 者 悲

過去諸世護佛法，尊勝無量之主宰

།ན་མོ་ཨྲ་གི་ནི།

NA MO AH TRI NI
南 無 阿 之 列

ན་མོ་ཡོ་ཏི་ནི།

NA MO YO TI NI
南 無 由 秩 列

ན་མོ་ཏ་གི་ནི།

NA MO TA TRI NI
南 無 叮 之 列

བཏུ་བཞེ།

ཏཱ་ཐ། ཨོ་ནི་ལི་ནི་ལི།

TE YA THA OM HI LI HI LI

爹也他 唵 嘻利 嘻利

ཀི་ཏི་ཙི་ཏི།

KI TI TSI TI

噯秩 之秩

ནི་ཏི་པ་ཏ་ཡེ་སྐ་ཏཱ།

NI TI PA TA YE SO HA

列秩 巴喇耶 蘇哈

ཚེ་རབས་སྤྱོད་ནས་ད་ལྟ་ཕན་ཆད་དུ།

TSHE RAB NGON NE DA TA PHEN CHHAY DU

車 立 甕 呢 打 喇 片 車 杜

In all the former life times until now, You, who have taken solemn oath to preserve and propagate the Teachings of the Victorious One.

過去諸世直至今

། རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བསྟུང་བར་དམ་བཅས་པ། །

GYAL WAI TEN PA SUNG WAR DAM CHE PA

佼 喂 叮 巴 鬆 華 膽 遮 巴

誓言保護揚佛法

ཐ་རྒྱུ་ཚེས་ཚེགས།

༄༅།

།ད་ལྷ་དེང་འདིར་བསྐྱེན་པ་རྒྱས་པ་དང་།

DA TA DENG DIR TEN PA GYE PA DANG

打 喇 叮 秩 叮 巴 既 巴 等

May you remove the outer and inner impediments and obstacles of Vajra devotees and the absolute entourage, and
維護金剛師兄弟

ཕྱི་ནང་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་ཤོག།

CHHI NANG BAR CHHAY THAM CHAY ZHI WAR SHOG

次 能 巴 車 探 遮 史 華 宿

may you help to flourish Dharma, at all these times.
祈願金剛宏正法

།བདག་ཅག་རྣམས་འགྱུར་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཡི། །

DAG CHAG NAL JOR KHOR DANG CHE PA YI

特 則 撓 佐 確 等 遮 巴 衣

消除阻隔及障礙

ཨོ་ཤྲི་མ་རྣ་ཀྱ་ལ་ཡག་ཤེ་ཉ་ལི་རྩྱེ་ངེ།

OM SHRI MA HA KA LA YAK GYA BE TA LI HUM DZA

嗡 施 里 瑪 哈 伽 那 日 賈 啤 喇 利 空 乍

བདག་ནི་མངོན་པར་བྱང་ཚུབ་སྟེ།

DAG NI NGON PAR JANG CHHUB TE

特 列 甕 巴 贈 速 爹

Having attained the Perfect State of Bodhi, may my mind be manifested into the brilliance of self-cognizing wisdom,
祈願助我心開悟

སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པ་བསྐྱེད་སྟེ།

SANG GYE TEN PA SUNG LE DU

生 既 叮 巴 鬆 哩 杜

May I never be separated from you, in order truly to aid, protect and enliven the Supreme doctrines of the Omniscient One.
祈願金剛不離我

།རང་རིག་ཡེ་ཤེས་མངོན་གྱུར་ནས། །

RANG RIG YE SHE NGON GYUR NE

宏 域 耶 些 甕 住 呢

使我得以證菩提

།ཁྱོད་དང་མི་འབྲལ་འགྲོགས་པར་ཤོག །

KHYÖ DANG MI DRAL DROG PAR SHOG

卻 等 咪 找 族 巴 宿

藉以流傳無上法

༄༅།

།བདག་དང་འགོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར།



●
DAG DANG DRO LA THUG TSE'I CHHIR
●
特 等 造 那 禿 遮 衣 次

Out of your compassion and love for me and all transmigrating beings, and through your miraculous power,
再向金剛行供時

ཇི་སྲིད་མཚོན་པ་བདག་བསྐྱིད་པ།

●
JI SI CHHÖ PA DAG GYI PA
●
只 司 卓 巴 特 嘍 巴

As long as I make this offering to you,
請以廣大神通力

།ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འཕུལ་མཐུ་ཡིས་ནི། །

●
NYI KYI DZU TRUL THU YI NI
●
列 嘍 早 遭 吐 衣 列

因悲我及諸眾生

།དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

●
DE SI CHOM DEN ZHUG SU SOL
●
爹 司 中 訂 淑 素 蘇

may you Bhagawan, remain magnificently with us.
即再降臨此道場



དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག།

● GE WA DI YI NYUR DU DAG
● 既 華 秩 衣 烏 杜 特

By the virtue of this merit of having attained the Perfect state of lama, Yidam, Daka, Dakini and the Dharma-protector.

願此功德能圓滿

། ལྷ་མ་ཡི་དམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོང་སྐྱུང་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

● LA MA YI DAM PA WO KHAN DRO CHHÖ KYONG SUNG MA DRUB GYUR NE
● 喇 嘛 意 膽 巴 噶 簡 造 卓 恭 鬆 瑪 族 住 呢

師尊勇父空行母 護法金剛之果位

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

● DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA
● 造 華 積 耕 瑪 呂 巴

May I help all sentient beings without exception to attain that Perfect State.

祈願我能助眾生

། དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

● DE YI SA LA GÖ PAR SHOG
● 爹 衣 沙 那 鋸 巴 宿

得證圓滿勝菩提

ཐ་ལྷ་ཚེས་ཚོགས་ཀྱི་ལྷ་སྐྱོང་སྐྱུང་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

༄༅།

།ཞོ་བདག་ཅག་རྣལ་འབྱོར་མཆོད་ལྷམ་རྣམས།

OM DĀG CHAG NAL JOR CHHE CHAM NAM
嗡 特 則 撓 佐 車 簪 南

Om, May we yogis and yoginis of Vajra devotees, spontaneously accomplish the two siddhis, transcending the nature of birth and death, beyond transformation and changes, 嗡 祈願金剛師兄妹

།དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིང་། །

DON NYI LHEN GYI DRUB GYUR CHING
頓 列 領 嘍 族 住 晶

皆能得以脫生死

།སྐྱེ་ཤི་འཕོ་འགྱུར་མེད་པ་དང་།

KYE SHI PHO GYUR ME PA DANG
既 師 鋪 住 咩 巴 等

May I accomplish an unsurpassable Body, Speech and Mind.
願我徹底地覺悟金剛三密之不滅

།ལྷ་མེད་སྐྱེ་གསུང་སྤྱགས་འགྲུབ་ཤོག །

LA ME KU SUNG THUG DRUB SHOG
喇 咩 咕 鬆 禿 族 宿

ཐ་འགྲུ་ཚོས་ཚོགས།

ད་གྲིལ་འཁོར་གཞལ་ཡས་འདིར་ཡང་བཀྲ་ཤིས་ཤིང་།

KYIL KHOR ZHAL YE DIR YANG TRA SHI SHING

驕 確 稍 耶 秩 恩 檀 師 升

May there emerge forth auspiciousness to this superb palacial mansion (one's visualized environment). May the day ablaze with glorious luminosity of auspiciousness.
願此道場變殊聖

ཉིན་ཡང་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་ཏ་ལ་ལ། །

NYIN YANG TRA SHI PAL BAR TA LA LA

年 恩 檀 師 包 巴 啞 那 那

殊勝光榮耀日間

མཚན་ཡང་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་གྱི་ལི་ལི།

TSHEN YANG TRA SHI PAL BAR KYI LI LI

青 恩 檀 師 包 巴 噶 利 利

May the night, also radiates forth with glorious illumination of auspiciousness. May there come forth auspiciousness and perennial (eternal) prosperity for both day and night, at all times. 殊勝光榮照黑夜

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤོག །

NYIN TSHEN TAG TU TRA SHI DE LEG SHOG

年 青 德 都 檀 師 爹 力 宿

殊勝光榮照日夜

བཅོམ་ཆུང་བོ།

༄༅། །བདག་ནི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

DAG NI KYE WA THAM CHAY DU
特 列 既 華 探 遮 杜

In all my births (existence), may I inseparably attain the ultimate state of Lama Mikyo Dorje,
祈願將來每一世

ཚོས་སྐྱོང་དོ་ཇི་བཅུ་ཅན་སོགས།

CHHÖ KYONG DOR JE BER CHEN SOG
卓 恭 多 者 啤 鄭 宿

eighth Karmapa, Yidam Vajra-Yogini, and Dharma-protector, Dorje Berchen the glorious, Mahakala and so forth.
行母果位不相離

། །བླ་མ་མི་བསྐྱོད་དོ་ཇི་དང་།

LA MA MI KYÖ DOR JE DANG
喇 嘛 咪 鋸 多 者 等

上師果位不相離

། །ནམ་ཡང་དབྱེར་མེད་གོ་འཕང་ཤོག །

NAM YANG YER ME GO PHANG SHOG
南 恩 耶 咩 稿 澎 宿

護法果位不相離

། །ཡི་དམ་དོ་ཇི་རྣལ་འབྱོར་མ། །

YI DAM DOR JE NAL JOR MA
意 膽 多 者 撓 佐 瑪

本尊果位不相離